

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

## Lezion 6



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Cors** par imparâ  
daurman a lei e a scrivi  
**par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

*Câs de «vuaite di joibe di gnot inte ploie»:  
je, ja, jo, ju e gni, gne, gna, gno, gnu e gn e vui, vue, vua, vuo, vu.  
Câs dal «Cuadri di Aquilee»*

#### PRESENTAZION

Il riferiment ai suns inte lenghe taliane al è: 1. Semivocâl: *iena, ieri, aiola*; 2. Nasâl palatâl: *stagno, gnocco*.

Inte grafie normalizade si presente il segn di «i lunc» dome in cjâf di peraule, seguît di vocâl.

Esempli.

1. *jet, jerbe, joibe, ju viôt*.

Ma alore, parcè si presentino ancje chescj câs, cu la letare «j» dentri peraule?

Esempli.

2. *cjapaitju, cjoc, ancje, ducj, curâjal*.

Ise une contradizion de regule?

No. In «cjapaitju, curâjal» si trate di peraulis metudis dongje. Separadis, a son «cjapait» e «ju», «curâ» e «jal», che a rispjetin la regule.

In «cjoc, ancje, ducj», l' «j» al è nome un segn che al sta dutun cun «c» par formâ il segn dopli di «cj».

Il segn «gn» in cualchi peraule si lu dopre ancje in fin di peraule.

Esempli.

1. *gnot, magne, sgnaulâ*  
2. *ragn, segn, agns, bogns*.

Ma ae fin di altris peraulis si dopre «n», ancje se lis stesis peraulis a doprin «gn» cuant che il sun nol è finâl.

Esempli.

2. *dissegnâ > dissen, legnut > len*.

Particolâr il câs di «bon» «bogns», «an» «agns».

Inte grafie furlane normalizade il sun guturâl sort devant di «u», che al è compagn di chel di *canai, conole*, ... si lu scrîf normalmentri «cu»; si scrîf «qu» dome intai toponims storicis e tes peraulis forestis no adatadis.

Esempli.

1. *Cuadri, cuant, cuindis*  
2. *Aquilee, Sant Quarin*  
3. *Quiz, moquette*

A son peraulis che a scomencin e si pronunziin di cualchi bande cu la ditongazion «ui, ue, ua, uo» e «û», che al corispuint di ciertis bandis a «ou»; di cualchi bande «u» al è precedût di un sun «v», cussì che al ven «vui, vue, vua, vuo, vû». La grafie normalizade e vûl che si scrivedi simpri «vui, vue, vua, vuo, vû», ancje se no si pronunzie il «v».

E a son ancje peraulis che a presentin dentri un «a» tonic seguît di «e, a, o», o ancje un «o» tonic, seguît di «e». Tal mieç des dôs vocâls si scrîf un «i», che in cualchi variante dal furlan si pronunzie, ma inte coinè al reste di preference mut.

Esempli

1. **V**uit, **v**uere, **v**uarp, al **v**ûl

2. **F**ertaie, **f**evelaraio?, **p**loie.

## ISTRUZIONI

Eseguî chescj pas pal ûs di cheste Lezion 6 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 6**.

02. Scoltâ la pronunzie des silabis parie cui esemplis.

03. Pronunziâ lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis, tra une pause e chê altre.

04. Clicâ achì su [Audio Sezion A table 1](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 6**.

### 1. Tabele de esercitazion

*Agne, gnotul, lusigne, rusignûl, sclagn, ragnut, gnot, pagnut, pognet, ragn, jeche, fevelaraio?, jetut, jutori, jù, ju viôt, cuant, ploie, scoltâju, ocjâi, Quiniis, cuale?, jê nus cjale, paie, jo o scolti, imparaitju, vueit, cjalaraial?, vuaite.*

05. Copiâ jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 1*.

06. Finide la trascrizion, tornâ indaûr e tornâ a scoltâ la leture de *Tabele de esercitazion 1*. Scrivi jù lis peraulis tant che sot detadure.

07. Cjapâ in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 2*. Copiâ jù dutis lis peraulis.

Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs dai suns sibilants a son altris che a puedin confondi par vie che a presentin suns che a son dongje: bisugne imparâ a fâ une distinzion.

### 2. Tabele de esercitazion

*cjape, an, ju sint, dissegnait, gnece, ducj i paiaments, jene, segns, bon, tancj agns, cognossistu, gno, sen, pan, jo, bogns, volêso?, al vûl la vuere.*

08. Scoltâ la pronunzie de *Tabele de esercitazion 2* clicant achì su [Audio Sezion A table 2](#), o discjamântlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 6**.

09. Tornâ a scoltâ la leture e scrivi jù tant che sot detadure.

10. Finide la detadure, verificâ la coretece de scriture. Se a son fai, tornâ a partî dal pont 06.

11. Cjapâ in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 3*. Misturadis cu lis peraulis justis a son peraulis cun fai di scriture. Scrivi jù la Tabele cu lis peraulis coretis.

### 3. Tabele de esercitazion

*rancjs, pan, legns, cognossi, gragn, gnioce, legnade, mangjative, disegniut, sniaulâ, regn, cugnie, baincj, boins, qualifiche, argancj, jugn, iustizie, par cognossiu, ju neti, jevâ, pôi, fasuj, poiade, iemplât, jê, io, nuie, lujanie, mai, cuarde, ploie, tajut, bussâju, laraal?, vucel, uardi, vaiot, vueli, ultin.*

12. Confrontâ ce che al è stât scrit cu la *Tabele de esercitazion 4*. Se nol è scrit dut coret, tornâ a procedi dal pont 11.

#### **4. Tabele de esercitazion**

*ragns, pan, lens, cognossi, grancj, gnoce, legnade, mangjative, disegnut, sgnaulâ, regn, cugne, bagn, bogns, cualifiche, argagn, jugn, justizie, par cognossiju, ju neti, jevâ, pôl, fasui, poiade, jemplât, jê, jo, nuie, luianie, mai, cuarde, ploie, taiut, bussâju, laraial?, uciel, vuardi, vaiot, vueli, ultin.*

# sezion B

## Bocons di narrative

### Il fûc

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 157

Par furlan	Par talian
<p><i>Une vôs grocjose e zigà, a dute gnot, di colp, a fuart, che e parè li difûr, tal curtîl. E dopo un urlarili, là jù abàs; e po la cjampane martiele, cussì di straoris, cun chei gloncs: a jentravin tal cûr...</i></p> <p><i>Al jere fûc. Une cjase si brusave e il sflandôr signestri al tremave par aiar fintremai tai barcons de Cleve, adalt. Taifil al clamà.</i></p> <p><i>Guri, disveât di sium fûr, al saltà sù in pîts sbarluffit, al sgarfà paralitic te cjamare sclaride par vistîsi e la sbatude de puarte che al jesseve imburît e disveà Nita di spac.</i></p> <p>- Guri!</p> <p><i>Guri e Minut a jerin bielzà jù pal troi di Cjarandon, a finivin di botonâsi i bregons. Al jere un toblât, là di Bet. Un speli: lis flamis a sclopavin di abàs, si distiravin tant che sarpints smalitôs, a saltavin sù a muardi i tràfs plui alts che a criçavin di sec, e une vampe furiose di flamis gnovis e sbilfave fûr parsore dal tet di stran. Il cuviert si disbletave, al colave a tocs tal fûc disveant sù un nûl di faliscjjs e di fum.</i></p> <p><i>Chês seadis di lûs salvadie che a tremavin par aiar come lis vôs des feminis vaiulintis e dai fruts spirtâts, a inceavin la gnot, e lis cjasis, l'ort, i lens parmis a cjapavin une inficje salvadie di pôre. Ai umign ur slusive su la muse il sudôr sporc, il fum al cjoleve il flât. Chês cuatri selis di aghe no bastavin, nol bastave zigâ, scjafoiâsi, brusâsi, la int. Puar Bet, incervelît, barbelant, ce ca ce là...</i></p> <p><i>I umigns impotents a cjalavin cun voli suturni, muardintsi lis àinis e i lavris.</i></p> <p>-No je aghe! No je aghe!</p> <p><i>E al pareve che dut il paîs, duçj i cuei, dut il mont al ves vût di podê cjapâ fûc, incandît come che al jere, sot dal soreli rabiôs dal grant Istât. La gnot infinide e vampave di stralûs.</i></p> <p><i>La cjase e murive tal fûc, e al pareve che e smalitôs come vive dentri dal ingredei des flamis, clap par clap, len par len, criçant, sclopetant. E ardeva in cjandele e puar Bet, paralitic, in bande.</i></p>	<p>Una voce roca gridò, nel cuore della notte, all'improvviso, forte, tanto che sembrava appena li fuori, nel cortile. E dopo un gran gridare, laggiù sotto; e poi la campana a martello, ad ore così tarde, con quei rintocchi: penetravano nel cuore...</p> <p>Era il fuoco. Una casa bruciava e lo splendore sinistro tremolava in aria fino alle finestre di Cleve, ad alto. Taifil chiamò.</p> <p>Guri, svegliato direttamente dal sonno, balzò in piedi arruffato, cercò a tentoni frenetico nella camera rischiarata per vestirsi e la sbatocchiata della porta quando uscì svegliò Nita di soprassalto.</p> <p>- Guri!</p> <p>Guri e Minut si trovavano già lungo il sentiero di Cjarandon, finivano di abbottonarsi i calzoni. C'era un fienile da Bet.</p> <p>Uno specchio: le fiamme scoppiavano dal basso, si allungavano come serpenti guizzanti, saltavano su a mordere le travi più alte che scricchiolavano secche, e una vampa furiosa di fiamme nuove schizzava fuori sopra il tetto di paglia. Il tetto si disintegrava, cadeva a pezzi nel fuoco suscitando una nube di scintille e fumo.</p> <p>Quelle sciabolate di luce selvaggia che tremolavano in alto come le voci delle donne piangenti e dei bambini spiritati accecarono la notte, e le case, l'orto, i legni vicini assumevano un'immagine selvaggia di paura. Agli uomini luccicava sul viso il sudore sporco, il fumo toglieva il respiro. Quelle quattro secchie d'acqua non bastavano, non bastava gridare, soffocare, bruciarsi, la gente. Povero Bet, intontito, balbettante, ora qua ora là...</p> <p>Gli uomini impotenti guardavano con l'occhio incupito, mordendosi le nocche e le labbra.</p> <p>-Non c'è acqua! Non c'è acqua!</p> <p>E pareva che tutto il paese, tutti i colli, tutto il mondo dovesse prender fuoco, asciutto com'era, sotto il sole rabbioso dell'estate. La notte infinita fiammeggiava di luce sinistra.</p> <p>La casa moriva nel fuoco, e pareva che si dimenasse come viva dentro il groviglio delle fiamme, sasso per sasso, legno per legno, scricchiolando, scoppiettando. E ardeva come una candela e il povero Bet, paralizzato dall'affanno, in disparte.</p>

## ESERCITAZION

Une vòs ..... (roca) e zigà, ..... (nel cuore della notte), di colp, a fuart, che e parè li difûr, tal curtîl. E dopo un ..... (gran gridare), là jù abàs; e po la cjampane martiele, cussì ..... (ad ore così tarde), cun chei ..... (rincocchi): a jentravin tal cûr...  
Al jere fûc. Une cjase si brusave e il ..... (splendore) signestri al tremave par aiar fintremai tai barcons de Cleve, adalt. Taifil al clamà.  
Guri, disveât ..... (direttamente dal sonno), al saltà sù in pîts ..... (arruffato), al sgarfà paralitic te cjamare ..... (rischiata) par vistîsi e la sbatude de puarte che al jesseve ..... (di corsa) e disveà Nita di spac.  
-Guri!  
Guri e Minut a jerin bielzà jù pal troi di Cjarandon, a finivin di botonâsi i bregons. Al jere un ..... (fienile), là di Bet.  
Un spieli: lis flamis a sclopavin di abàs, si distiravin tant che ..... (serpenti guizzanti), a saltavin sù a muardi i tràfs plui alts ..... (che scricchiolavano) di sec, e une vampe furiose di flamis gnovis ..... (schizzava fuori) parsore dal tet di stran. Il cuviert ..... (si disintegrava), al colave a tocs tal fûc disveant sù un nûl di ..... (scintille) e di fum.  
Chês seadis di lûs salvadie che a tremavin par aiar come lis vòs des feminis ..... (piangenti) e ai fruts spirtâts, ..... (accecavano) la gnot, e lis cjasis, l'ort, ..... (i legni vicini) a cjapavin une inficje salvadie di pôre. .... (Agli uomini luccicava) su la muse il sudôr sporc, il fum al cjoleve il flât. Chês cuatri selis di aghe no bastavin, nol bastave zigà, scjafoiâsi, brusâsi, la int. Puar Bet, ..... (intontito, balbettante), ce ca ce là...  
I umigns impotents a cjalavin ..... (con l'occhio incupito), muardintsi lis ..... (nocche) e i lavris.  
-No je aghe! No je aghe!  
E al pareve che dut il païs, ducj i cuei, dut il mont al ves vût di podè cjapâ fûc..... (asciutto com'era), sot dal soreli rabiôs dal grant istât. La gnot infinide e vampave ..... (di luce sinistra).  
La cjase e murive tal fûc, e al pareve che ..... (si dimenasse) come vive dentry ..... (nel groviglio delle fiamme), clap par clap, len par len, ..... (scricchiolando), sclopetant. E ardeve in cjandele e puar Bet, paralitic, in bande.

## ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 6, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 6**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, i dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs / là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par furlan.
06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ una zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercizion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercizion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

## Scais di poesie furlane dal 1945 incà

Ida Vallerugo

Ida Vallerugo e je une poete che e scrîf inte varietât furlane di Midun. Si è palesade tant che poete furlane intes lirichis publicadis intun volum antologjic *Scrittrici contemporanee* dal 1984. Si svicine al surealism e dute la sô cjante e je travanade di une vene di tragjedie.

### DI LÀ DAL TIMP\*

*Reggina andina, par te  
a na svuala pi, in larchis calms zîrs il condor  
sore Cuzco Maciu Piciu  
respîr di piera, sflantour di ruvina.*

*Ma chel passer ch'al ciga  
tal so ceil di veri a Romaour  
grisi' ruvini' sipilidi' da la neif  
al ven ogni di ta la tô man*

*mais gno indurmidît  
Mais Maa.*

*E four a nevea, par simpri.*

in *Scrittrici contemporanee in Friuli*, a cure di  
M. Tore Barbina e A. Nicoloso Ciceri, 1984

### PAR I VERIS\*

*Citâts. Stradi'. Andis.  
Orlois indevant o indavour.*

*Soul cun te i soi entrada in una stanza cjalda  
il timp di ridisi in un present totâl  
e saludâsi.*

*Adès i torni erabonda eretica  
par citâts stradi' andis  
çupant i tochis dal specju  
frantumât cun la mê ultima imagjine.*

*I torni a vuardâ par i veris  
da li' fignestri' iluminadi'  
la biela grisa vita di ogni di  
lontana da me  
come da la tomba li' stagjons.*

in *Scrittrici contemporanee in Friuli*, a cure di  
M. Tore Barbina e A. Nicoloso Ciceri, 1984

\*La grafie dal test originâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

<b>voltade in lenghe comune standard o coinè</b>	<b>voltade par talian</b>
DI LÀ DAL TIMP	OLTRE IL TEMPO
Regjine andine, par te nol svole plui, in larc calms zîrs il condor sore Cuzco Macchu Picchu respîr di piera, sflandôr di ruvine.	Regina andina, per te non vola più in larghi calmi giri il condor sopra Cuzco Macchu Picchu alito di pietra, splendore di rovina.
Ma chel passar che al zighe tal so cîl di veri a Romaor grisis ruvinis sepulidis da la nêf al ven ogni di a la tô man	Ma quel passero che strepita nel suo cielo di vetro a Romaor grigie rovine sepolte dalla neve viene ogni giorno alla tua mano
mais gno indurmidît Mais Maa.	mais mio addormentato Mais Maa.
E fûr al nevee, par simpri.	E fuori nevica, per sempre.

<p>PAR I VERIS</p> <p>Citâts. Stradis. Andis. Orlois indevant o indaûr.</p> <p>Sôl cun te o soi jentrade intune stanzie cjalde il timp di ridisi intun presint totâl e saludâsi.</p> <p>Cumò o torni erabonde eretiche par citâts stradis andis supant i tocs dal spieli frantumât cu la mê ultime imagjin. O torni a cjalâ pai veris da lis fignestris iluminadis la biele grise vite di ogni dì lontane di me come da la tombe lis stagjons.</p> <p>in <i>Scrittrici contemporanee in Friuli</i>, a cure di M. Tore Barbina e A. Nicoloso Ciceri, 1984</p>	<p>ATTRAVERSO I VETRI</p> <p>Città. Strade. Viuzze. Orologi in avanti o indietro.</p> <p>Solo con te sono entrata in una stanza calda, il tempo di sorridermi in un presente totale e salutarsi.</p> <p>Adesso torno eretica errabonda per città strade viuzze, succhiando i pezzi dello specchio rotto con la mia ultima immagine. Torno a guardare attraverso i vetri delle finestre illuminate la bella grigia vita quotidiana, lontana da me come dalla tomba le stagioni.</p>
--	--

## ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 6 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 6**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.
02. Confrontâ il test originari cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.
03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.